

Naciones Unidas
**ASAMBLEA
GENERAL**

UNDECIMO PERIODO DE SESIONES

Documentos Oficiales



TERCERA COMISION, 740a.
SESION

Jueves 24 de enero de 1957,
a las 10.45 horas

Nueva York

SUMARIO

	<i>Página</i>
Organización de los trabajos (<i>continuación</i>).....	301
Tema 31 del programa:	
Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (<i>continuación</i>)	
Artículos 11 y 12 del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales (<i>continuación</i>)....	302

Presidente: Sr. Hermod LANNUNG (Dinamarca).

Organización de los trabajos (*continuación*)

1. El PRESIDENTE invita a la Comisión a adoptar una decisión sobre la propuesta del representante del Afganistán (738a. sesión) en el sentido de diferir el examen del tema 32 del programa (Recomendaciones concernientes al respeto internacional del derecho de los pueblos y de las naciones a la libre determinación) hasta el próximo período de sesiones de la Asamblea General.

2. El Sr. HOARE (Reino Unido) dice que aunque su delegación está completamente dispuesta a examinar el tema de la libre determinación en el actual período de sesiones, no se opondrá al aplazamiento de este tema si la mayoría así lo prefiere. Es cierto que queda muy poco tiempo, pero fácilmente se hubiera podido hallar tiempo para ello si hubiera existido el deseo verdadero de examinar las propuestas comprendidas en este tema. No puede menos que llegar a la conclusión de que las diversas vicisitudes y dilaciones que han sufrido las propuestas sobre la libre determinación formuladas por la Comisión de Derechos Humanos a solicitud de la Asamblea General, han restado alguna lozanía a esas propuestas, y que un nuevo aplazamiento no contribuirá a restituírsela.

3. El Sr. PAZHWAQ (Afganistán) considera que la delegación del Reino Unido está haciendo gala de una preocupación insólita y un tanto tardía por el derecho de los pueblos a la libre determinación. Al aplazar el tema, la Comisión no demostraría la menor falta de interés; el derecho de libre determinación está ya enunciado en el artículo 1 de los proyectos de pactos, el cual ha sido aprobado por abrumadora mayoría. La razón por la cual las propuestas de la Comisión de Derechos Humanos han perdido algo de su atractivo es que ese atractivo era en gran parte ilusorio.

4. El Sr. Pazhwak insta a la Comisión a que apruebe su propuesta.

5. El Sr. KEDADI (Túnez) no cree que la Comisión deba aplazar el debate sobre un derecho que la Asamblea General, en su resolución 637 (VII), ha reconocido ser "condición indispensable para el goce de todos los derechos humanos fundamentales". Los pueblos que están luchando por su independencia nacional podrían interpretar tal actitud en el sentido de que la Asamblea General no desea tratar una cuestión que para ellos es vital.

6. En todo caso, si se aplazara el examen del tema, debería darse alguna garantía de que en el próximo período de sesiones se le atribuirá una alta prioridad.

7. La Sra. SHOHAM-SHARON (Israel) dice que es por demás lamentable que la decisión de procedimiento adoptada con respecto al número de sesiones que debían dedicarse a los proyectos de pactos — decisión que no mereció el apoyo de su delegación — haya tenido el resultado de impedir que la Comisión examine el importante tema de la libre determinación. De conformidad con el artículo 100 del reglamento de la Asamblea General, la Comisión tiene la clara obligación de tratar los temas que le han sido asignados. Para evitar que pueda repetirse semejante situación, la Comisión debería decidir por lo menos que en el duodécimo período de sesiones se dará una alta prioridad a dicho tema ya que la Comisión tendrá los pactos en su programa durante un buen número de períodos de sesiones si para examinarlos mantiene el procedimiento que ha elegido.

8. La Srta. BERNARDINO (República Dominicana) apoya la propuesta del Afganistán pues sabe por experiencia cuán complejo y difícil es el asunto de la libre determinación y desea estar segura de que este tema será tratado a fondo y con el mayor cuidado.

9. El Sr. TSAO (China) dice que, por su resolución de procedimiento aprobada en la 709a. sesión (A/C.3/L.531), la Comisión decidió tratar el tema 32 en el actual período de sesiones. Por lo tanto, la propuesta del Afganistán equivale a una moción de que se examine nuevamente una decisión anterior, para lo cual se requeriría una mayoría de dos tercios. Espera que el Presidente se pronunciará sobre este punto.

10. El Sr. STRATOS (Grecia) se adhiere a las observaciones del representante de China.

11. El PRESIDENTE señala que, en su resolución de procedimiento (A/C.3/L.531), la Comisión decidió que la forma en que habría de proceder al estudio de los demás temas de su programa — inclusive el tema 32 — sería determinada oportunamente por la Comisión poco antes de terminar el estudio del tema 31 (Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos). Durante el debate que precedió a la adopción de dicha decisión quedó generalmente entendido que, en el momento oportuno, el representante del Afganistán sería libre de presentar su propuesta relativa al aplazamiento del tema 32. Desde luego, la Comisión podría abrir formalmente el debate del tema, dejando librado al representante del Afganistán el presentar su propuesta apenas iniciado el debate; pero no parece que sea necesario pasar por esta formalidad. Por lo tanto, el Presidente decide que no se trata de un caso de nuevo examen de una decisión anterior y que la propuesta del Afganistán sólo requiere mayoría simple para ser aprobada.

12. Somete a votación la propuesta del Afganistán en el sentido de diferir el examen del tema 32 del programa

hasta el duodécimo período de sesiones de la Asamblea General.

Por 33 votos contra 9 y 24 abstenciones, queda aprobada la propuesta.

13. El Sr. HAMILTON (Australia) declara que su delegación no tiene objeción a que se trate el tema 32 del programa, o cualquier proyecto de resolución relativo al mismo, en el actual período de sesiones. Por ello, no ha apoyado la propuesta de que se aplase el examen del tema. El principal motivo de esa propuesta parecía ser el deseo de proteger el texto del artículo 1 de los proyectos de pactos (E/2573, anexo I) contra los riesgos de un nuevo examen, aun indirecto. Le complace ver que se reconoce que el artículo 1 es demasiado endeble para resistir ningún debate sobre el asunto de la libre determinación, ya que ello justifica plenamente las críticas que su propia delegación y algunas otras han formulado contra el artículo en el pasado. Para el Sr. Hamilton, la medida adoptada por la Comisión significa que una mayoría de sus miembros no tiene ya fe en el texto del artículo 1. Por consiguiente, espera que en el momento oportuno se procurará corregir las serias deficiencias de dicho artículo y ajustarlo a la realidad, a fin de que no pueda ser en adelante una fuente permanente de sinsabores para sus autores y defensores.

14. El Sr. BAROODY (Arabia Saudita) replica que toda falla que pueda advertirse en el artículo 1 es directamente imputable a las enmiendas que propusieron al mismo las Potencias metropolitanas y sus partidarios. Sin embargo, el sentido del artículo es todavía perfectamente claro para las delegaciones que han luchado por obtener su aprobación. El Sr. Baroody ha votado en favor de que se aplase el examen del tema por la sola razón de que en el actual período de sesiones queda demasiado poco tiempo para conceder al derecho de libre determinación la atención que merece. No se trata simplemente de un derecho reconocido en el artículo 1; es un derecho que existe en la realidad; los pueblos que han derramado su sangre por conquistarlo lo han hecho trascender del plano de los principios abstractos. Las delegaciones que, como la de Arabia Saudita, llevan años esforzándose por promover el derecho de libre determinación se unirán nuevamente en defensa del mismo en el próximo período de sesiones. El orador manifiesta que sólo le queda esperar que las Potencias metropolitanas reconozcan la cordura de levantar el yugo que oprime a los pueblos sometidos, y que sus representantes aborden el examen del tema con espíritu constructivo.

15. La Sra. QUAN (Guatemala) dice que se ha abstenido de votar sobre la propuesta del Afganistán, a pesar de lo mucho que desea que se trate el tema del derecho de libre determinación, porque reconoce que no queda tiempo suficiente para realizar un debate a fondo en el actual período de sesiones.

16. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) dice que sólo ha votado en favor del aplazamiento del tema porque éste no podría ser debatido a fondo en el actual período de sesiones. Su delegación cree firmemente en el derecho de libre determinación y espera que éste constituya el primer tema que examine la Comisión en el duodécimo período de sesiones.

17. El Sr. ANEGAY (Marruecos) declara que ha apoyado el aplazamiento del tema, al que su gobierno atribuye gran importancia, solamente por razones de orden práctico.

18. La Sra. AFNAN (Irak) sostiene que ningún debate posible sobre el derecho de libre determinación podría ser perjudicial para este derecho mismo o para las disposiciones del artículo 1 de los proyectos de pactos. El derecho de libre determinación está en vías de convertirse en realidad en diversas partes del mundo; es un proceso en que no puede influir ninguna medida de procedimiento adoptada por la Comisión. La representante del Irak se ha abstenido de votar sobre la propuesta del Afganistán sólo por deferencia a la opinión de otras delegaciones.

19. El Sr. BRENA (Uruguay) dice que ha votado en contra de la propuesta del Afganistán porque su delegación consideró que no era aconsejable diferir el examen del asunto de la libre determinación debido al efecto psicológico que podía tener tal medida. Las propuestas relativas a la libre determinación no mejorarán con mantenerlas en suspenso, y en cambio los pueblos que cifran en las Naciones Unidas sus esperanzas de lograr la libre determinación se sentirán amargamente defraudados. Los países de América Latina son enemigos de toda forma de imperialismo, ya sea del imperialismo de tipo clásico que ha llevado a los movimientos nacionalistas en África y Asia, o del de tipo moderno que ha provocado los recientes acontecimientos en Hungría; por consiguiente, no hay peligro de que ninguna argumentación especial en el seno de la Comisión haga cambiar de parecer a esos países. Por lo demás, el argumento de la falta de tiempo carece de validez; el examen del tema sólo hubiera requerido unas cuantas sesiones si las delegaciones hubiesen estado dispuestas a actuar con criterio práctico y realista.

20. El Sr. STRATOS (Grecia) propone que se consagren cinco sesiones a cada uno de los temas restantes.

21. En respuesta a una pregunta del Sr. PAZHWAK (Afganistán), el Sr. VAKIL (Secretario de la Comisión) dice que la Comisión podrá celebrar 14 sesiones a partir del lunes 28 de enero por la mañana.

22. Después de un breve debate sobre cuestiones de procedimiento, el PRESIDENTE sugiere que la Comisión empiece a examinar los dos últimos temas de sus programas el martes 29 de enero, entendiéndose que volverá a pasar al examen de los proyectos de pactos de derechos humanos si le queda tiempo para ello.

Así queda acordado.

TEMA 31 DEL PROGRAMA

Proyectos de pactos internacionales de derechos humanos (E/2573, anexos I, II y III, A/2907 y Add.1 y 2, A/2910 y Add.1 a 6, A/2929, A/3077, A/C.3/L.460, A/3149, A/C.3/L.528, A/C.3/L.532, A/C.3/L.580 a 584) (continuación)

ARTÍCULOS 11 Y 12 DEL PROYECTO DE PACTO DE DERECHOS ECONÓMICOS, SOCIALES Y CULTURALES (E/2573, ANEXO I A)

23. El Sr. SUTANTO (Indonesia) expresa la satisfacción que siente su delegación ante la decisión de la Comisión (739a. sesión) de unir los artículos 11 y 12 del proyecto de pacto (E/2573, anexo I A) en uno solo. Esta decisión se justifica plenamente dada la estrecha correlación que existe entre los dos artículos; no puede alcanzarse un nivel de vida adecuado sin alimentación, vestido y vivienda adecuados. El nuevo artículo extenderá a todas las personas las disposiciones del artículo 7 en virtud de las cuales debe asegurarse a todos los trabajadores condiciones de existencia dignas para ellos

y para sus familias, principio que está en armonía con el artículo 37 de la Constitución Provisional de Indonesia. Por consiguiente, su delegación desea manifestar que apoya las ideas contenidas en las enmiendas al artículo 11 presentadas por Afganistán (A/C.3/L.578) y por Guatemala (A/C.3/L.579), que fueron retiradas provisionalmente en la sesión anterior pero que servirán para definir en términos más concretos el derecho reconocido en el artículo 11. Su delegación ve también con simpatía el motivo que ha inspirado la enmienda de Polonia (A/C.3/L.532, punto 3). Pero el ejercicio del derecho enunciado en el nuevo artículo debe depender, como lo establece claramente el párrafo 1 del artículo 2, de los recursos de que disponga cada país. No se puede pedir a los Estados que asuman obligaciones cuyo cumplimiento escape a sus posibilidades. Sin embargo, el orador conviene con el representante de Chile (739a. sesión) en que debe mantenerse la idea de un nivel de vida adecuado aun cuando su significado puede variar según el tiempo y el lugar.

24. Por último, la delegación de Indonesia coincide con el representante de Filipinas (739a. sesión) en que la palabra "digno" expresa el fin que se persigue mejor que la palabra "adecuado"; además, el empleo de esa palabra tendría la ventaja de poner el artículo que se está tratando en armonía con el artículo 7.

25. El Sr. TSURUOKA (Japón) dice que su delegación está de acuerdo con la opinión del representante de Francia (739a. sesión) de que uno de los fines esenciales del pacto es proclamar el deber de los Estados signatarios de crear condiciones generales en las cuales pueda asegurarse a los individuos el derecho de que se trata. Si los gobiernos no están seguros de poder realizar esas condiciones generales, no podrán asumir obligaciones solemnes en tal sentido. En el caso del Japón, por ejemplo, la cooperación internacional es absolutamente esencial para alcanzar condiciones que permitan establecer y mantener niveles de vida decorosos. El Japón tiene una población de 90.000.000 de habitantes que viven en un país de superficie más reducida que la del Estado de California y que carece prácticamente de recursos naturales. Por lo tanto, para tratar de cumplir cualquier obligación que pueda asumir en virtud del artículo 11, el gobierno tiene tres posibilidades de acción. En primer lugar, puede esforzarse por aumentar las exportaciones del país a fin de obtener suficientes divisas extranjeras para importar los alimentos y materias primas necesarios; en segundo lugar, puede procurar fomentar la emigración, que es todavía reducida en comparación con el nivel alcanzado en otros países superpoblados, y, en tercer lugar, puede tratar de intensificar la explotación racional de los recursos biológicos del mar. Las dos primeras soluciones, en particular, sólo pueden lograrse mediante la comprensiva cooperación de otros países. En verdad, en el párrafo 1 del artículo 2 se reconoce la necesidad de la cooperación internacional; esto revela que todos los países, grandes y pequeños, industrializados e insuficientemente desarrollados, están en situación más o menos similar a este respecto. A fin de subrayar la importancia de la solidaridad internacional para realizar el derecho a un nivel de vida adecuado, la delegación del Japón está dispuesta a presentar una enmienda en tal sentido si lo aconsejara el desarrollo de los debates sobre el artículo.

26. El Sr. HOARE (Reino Unido), al presentar la enmienda del Reino Unido y el Uruguay (A/C.3/L.582), dice que sus autores consideran que su texto es más apropiado que la enmienda de Filipinas (A/C.3/

L.580) porque, al unir en uno solo los artículos 11 y 12 del texto primitivo, pone de relieve que una alimentación, vestido y vivienda adecuados son elementos componentes de un nivel de vida adecuado. Por lo demás, no está de acuerdo en que el término "digno" (*decent*) sea más apropiado que el término "adecuado". El hecho de que en el texto inglés del artículo 7 se haya empleado la palabra "*decent*" no crea un precedente; en realidad, esa parte del artículo 7 fué redactada después que los artículos 11 y 12. La palabra "digno" tiene muy diversas connotaciones; por ejemplo, el que una persona esté vestida dignamente no significa necesariamente que esté vestida adecuadamente. A juicio del Sr. Hoare, la palabra "adecuado" es más positiva, y la palabra "digno" más emocional.

27. Refiriéndose a las observaciones del representante del Japón, el orador señala que la Comisión de Derechos Humanos basó la estructura del proyecto de pacto en las disposiciones del artículo 2. En el seno de esa Comisión hubo un debate prolongado acerca de la inclusión de una cláusula general de esa índole; el artículo fué finalmente incluido y a esa decisión se debe la forma actual de los artículos de fondo. La decisión de la Tercera Comisión, adoptada en el décimo período de sesiones de la Asamblea General (A/3077, párr. 87), en el sentido de diferir la aprobación del artículo 2 se debió a que existían ciertas dudas con respecto al párrafo 2 del artículo. En cambio, no se expresaron tales dudas con respecto al párrafo 1 y cabe suponer que se mantendrá ese párrafo ya que sin él los artículos de fondo resultarían ininteligibles o sería imposible suscribirlos. Las circunstancias económicas y sociales escapan en gran medida a la acción reguladora de los Estados mejor organizados y, por tanto, no es posible fijar obligaciones en términos precisos; los artículos de fondo podrán ser aceptados únicamente como formulación de objetivos que han de ser alcanzados progresivamente. La inclusión de compromisos concretos en los distintos artículos tendría por efecto minar la estructura total del proyecto de pacto de derechos económicos, sociales y culturales; si hubiera alguna objeción al párrafo 1 del artículo 2, podría reabrirse el debate sobre toda la cuestión de la cláusula general; pero, entre tanto, deben tenerse en cuenta las disposiciones de ese párrafo.

28. El Sr. BRILLANTES (Filipinas) dice que aunque el sentido de las palabras "digno" y "adecuado" es muy similar, la palabra "digno" es más apropiada en el texto que se está considerando pues denota un nivel de vida más elevado que un nivel simplemente adecuado, el cual podría interpretarse en el sentido de que sólo cubre las necesidades mínimas de la vida. Si el Reino Unido y el Uruguay consintiesen en sustituir en su enmienda conjunta (A/C.3/L.582) la palabra "adecuado" por la palabra "digno", podría apoyar esa enmienda.

29. El Sr. BRENA (Uruguay) dice que no puede aceptar la sugestión del representante de Filipinas. La palabra "adecuado" significa "adecuado a algo"; en este caso, al desarrollo físico, mental y moral del individuo, y ella establece una relación entre el nuevo artículo y el artículo 13 que se refiere a las normas de salud. Por lo demás, la expresión "un nivel de vida adecuado" tiene una significación clara y bien entendida en cuanto implica, y ya ha sido empleada en el artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos.

30. El Sr. PAZHAWAK (Afganistán) considera aceptable el fondo de todas las enmiendas presentadas y se congratula de que la Comisión haya resuelto amalgamar

los artículos 11 y 12; sólo queda ahora decidir la redacción exacta. La enmienda del Reino Unido y el Uruguay (A/C.3/L.582) constituirá una base satisfactoria para el debate, pero el orador cree que es posible mejorarla. Por consiguiente, ha presentado una subenmienda a la misma (A/C.3/L.584).

31. El Sr. LIMA (El Salvador) dice que su delegación y las de la República Dominicana y el Ecuador han presentado una enmienda (A/C.3/L.583) destinada a poner el texto del artículo 12 en armonía con el del artículo 25 de la Declaración Universal de Derechos Humanos incluyendo una referencia a la familia.

32. La Sra. QUAN (Guatemala) dice que el nuevo artículo debería contener alguna disposición relativa a las medidas de aplicación, que podría redactarse, por ejemplo, del modo siguiente: "Entre las medidas especiales que deberán adoptar para dar efectividad a ese derecho, deberán figurar las que estimulen la producción y faciliten la adquisición de alimentación, vivienda y vestido".

33. El Sr. MUFTI (Siria) aprueba la mención de la mejora de las condiciones de existencia, hecha en la enmienda de Arabia Saudita (A/C.3/L.581) y declara apoyar la subenmienda propuesta por el Afganistán (A/C.3/L.584) a la enmienda del Reino Unido y el Uruguay (A/C.3/L.582). La subenmienda del Afganistán subraya la necesidad de adoptar medidas para elevar el nivel de vida y constituye, por tanto, una mejora del texto más neutro de la enmienda del Reino Unido y el Uruguay. El orador prefiere la redacción de la enmienda

de Filipinas (A/C.3/L.580) a la de la enmienda del Reino Unido y el Uruguay, por ser más clara y más enérgica.

34. El Sr. DIAZ CASANUEVA (Chile) propone que la Comisión establezca un grupo de trabajo para preparar un texto revisado del artículo 11, teniendo en cuenta las enmiendas presentadas y las sugerencias hechas en el curso del debate.

35. La Sra. MIRONOVA (Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas) apoya la propuesta de Chile y sugiere que se dé al grupo de trabajo la misión de combinar los textos que no sean fundamentalmente incompatibles.

36. El Sr. PAZHWAK (Afganistán) y la Sra. SHOHAM-SHARON (Israel) apoyan la propuesta de Chile.

37. El Sr. HOARE (Reino Unido) dice que se opone a la propuesta; a estas alturas, un grupo de trabajo no podría hacer ninguna labor útil.

38. El Sr. HAMILTON (Australia) se opone también a la propuesta; considera que el grupo de trabajo no podrá redactar un texto que resulte generalmente aceptable.

39. El Sr. MUFTI (Siria) sugiere que la Comisión aplase hasta la próxima sesión su decisión sobre la propuesta de Chile.

Así queda acordado.

Se levanta la sesión a las 13.15 horas.